

GRAMMATICAL CHANGES IN TRANSLATING FROM UKRAINIAN INTO ENGLISH

Yasynetska Olena,

Ph.D., Associate Professor,
Horlivka Institute for Foreign Languages of the
State Higher Education Institution
“Donbas State Pedagogical University”, Ukraine

Morphology and syntax reflect the combinability of words into meaningful language units of human communication of three valuable dimensions—form, meaning, and use [5]. In teaching translation from and into particular languages, it is essential to specify and illustrate how the grammatical properties of the source language units of translation should be logically rendered by the expressive means of the target language. The rules of translating from Ukrainian into English have been considered in coursebooks [2, 3, & 4]. However, it is noteworthy that language interference [1] can be avoided when students are aware not only of rules but of valuable strategies in overcoming literalism and producing grammatically diverse synonymous forms and structures that will be perceived by the native speaker as adequate in terms of the form, meaning, and use. Thus, grammatical changes in translating from Ukrainian into English are specified and illustrated here as the strategies of grammatical substitution, compression, and decompression.

Grammatical substitution is a change of the form or replacement of a word belonging to one part of speech by a word belonging to another part of speech (morphological substitution) or substitution of one syntactical construction or function by another one (syntactical substitution).

Grammatical substitutions may be of the following types:

(1) a change of the grammatical form: e.g., (1a) an active versus passive voice: *Вони добре читають книги.* – *The books **are well-read** or **are read** well;* *Хибно вважати, що на історичних прикладах не вчать.* – *It is wrong to say that no lessons **are drawn** from history;* *Ці кандидатури затверджує Рада Міністрів.* – *These candidatures **are approved** by the Council of Ministers;* (1b) a singular versus plural form: *соціальні виплати* – *social **benefit***; *Ми бачимо вплив демографічного вибуху на закордонну політику країн.* – *We see the **effects** of the population explosion on foreign **policies**;*

(2) a change of the part of speech: e.g., *Він добре бігає.* – *He is a good **runner***; *Я не маю сьогодні вільного часу.* – *I have no time **to spare** today;* *Покращення рівня життя є очевидним.* – *The **improved** standard of living is obvious;* *Прилетівши, він одразу приїхав до нас.* – *On his **arrival**, he immediately came to us;* *З ним щось трапилося.* – *There is something **amiss** with him;*

(3) a change of the type of predicate: e.g., *Він добре бігає.* – *He is a good **runner*** (a simple verbal predicate versus a compound nominal predicate);

(4) a change of the sentence part: e.g., *сторони договору* – *the contracting parties* (object → attribute); *студентам* буде запропоновано... – *students will be encouraged* (object → subject); *Серед довгострокових заходів...* – *The long-term measures include...* (object → subject);

(5) a change of the type of the sentence: e.g., an impersonal or indefinite-personal sentence into a definite-personal sentence: *Потрібно розуміти розбіжності.* – *We/One should understand the differences*; *Як із цим боротися?* – *How can this be opposed?*; *На тому кінці дроту довго не відповідали.* – *There was no one to answer his phone call. No one answered his phone call.*

Compression is a technique or a system of techniques enabling to shorten the text without destroying its meaning. The typical transformations involved are omission and integration.

In a microcontext, it is replacement of a word combination by a single word in the translation: e.g., *хлопчик в окулярах* – *a bespectacled boy*; *люди, що зникли* – *missing people*; *оплата після пред'явлення документів* – *payment against documents*; *шкала ставок оплати* – *scale of payments*.

Ukrainian word combinations with verbal nouns often are compressed to respective verbs in the English translation: e.g., *здійснювати запуск* – *to launch*, *проводити аналіз* – *to analyse*, *проводити дослідження* – *to research*, *спричиняти сповільнення* – *to slow down*.

Some of the common compression patterns include:

(1) the verb **do** as a substitute: e.g., *І ти сказав, що вам байдуже, а ми сказали, що нам не байдуже.* – *You said you didn't care, but we said we **did***;

(2) a construction instead of a clause: e.g., *Очікується, що уряд уживе заходів.* – ***The government is expected to take measures***; *Я бачив, що вона там стояла.* – *I saw **her standing there***;

(3) a phrase instead of a clause: e.g., *Вам слід взяти до уваги, що хлопчик довго хворів.* – ***You must take into account the boy's long illness***; *Поки її мама відсутня, за дівчинку відповідаю я.* – ***In the absence of the girl's mother, I am responsible for her***;

(4) a phrase with the past participle instead of a subject-predicate group: e.g., *Оксана Баюл народилася у Дніпропетровську і почала займатися фігурним катанням у дитинстві.* – ***Born in Dnipropetrovsk, Oksana Baiul began ice-skating when a child***; *Якщо є домовленість, то це має бути зроблено.* – ***Once agreed, it must be done***;

(5) a gerundial phrase instead of a subordinate clause: e.g., *Природно, Київ зацікавлений у тому, щоб туман не розсіювався якомога довше.* – ***Obviously, Kyiv is interested in keeping the policy obscure for as long as possible***;

(6) a participial phrase instead of a subordinate clause: e.g., *Ідея виникла в мене, коли я скостерігав за ним у справі.* – ***I sensed the idea while observing him in action***;

(7) omission of the subject: e.g., *Ліки можна також впорскувати під шкіру, як це робиться у випадку проби на туберкульоз.* – ***Drugs may also be injected into the skin, as is done in a tuberculin test***;

(8) substitution by *if anything, if ever, or if at all*: e.g., *Цілком можливо, тобі треба вибачитися. – If anything, you ought to apologize; Він заплатить вам наступного року, якщо взагалі заплатить. – He will pay you next year if ever/ if at all;*

(9) integration of sentences: e.g., *У випадку, якщо це станеться, Академія вирішить, яких заходів ужити, залежно від претензії. Такий інцидент може призвести до негайного припинення чинності Договору. – Where this occurs (Should this happen), the Academy will consider what action to take depending on the claim made, and this may result in terminating the Contract forthwith.*

Decompression is a technique or a whole system of techniques to enlarge the text with no adverse effect on its meaning. The typical transformations involved are addition and partitioning.

Some of the common decompression patterns include:

(1) using (adding) possessive pronouns: e.g., *У роті в нього була люлька. – He had his pipe in his mouth;*

(2) using (adding) the pronoun **one**: e.g., *Ці науки дозволяють зрозуміти життя. – These sciences help one understand life. One can understand life with the help of such sciences;*

(3) adding the modal verb **can**: e.g., *Я бачу будівлю. – I can see a building;*

(4) adding a part of the sentence predicate: e.g., *Всі публікації у Південній Африці вже давно піддавалися цензурі, як і репортажі зарубіжних кореспондентів. – All published work in South Africa was long subject to strict censorship, as was reporting by foreign journalists;*

(5) using a clause instead of a phrase: e.g., *Президент, любляючи пишні торжества, виглядав триумфатором. – The President, who likes fancy celebrations, looked triumphant; Дивнішим є те, що їм байдуже. – What is more curious is that they don't care;*

(6) specification with the objective infinitive construction patterned as **to have/get something done**: e.g., *Він переказав гроші в Іспанію. – He had the money transferred to Spain;*

(7) partitioning of a sentence structure into clauses or separate sentences: e.g., *Більшість людей є споживачами, виробниками й виборцями. – Most people are consumers and producers. They are also voters.*

In conclusion, it is important to preserve the communicative sense of the source language unit and provide its semantically adequate translation in accordance with the grammar rules of the target language, applying strategies that diversify the means of expression. Further research will be aimed at specifying translation strategies that simplify making sense to the recipient.

References

1. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську): навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2003. 208 с.

2. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навч. посіб.-довід. [для студ. взо]. Вінниця: Нова Книга, 2003. 567 с.

3. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов: навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2003. 464 с.

4. Ясинецька Н. А., Ясинецька О. А. Дискурсивні аспекти теорії та практики перекладу з української мови англійською = Discourse aspects of the theory and practice of translating from Ukrainian into English: навч. посіб. англ. мовою. Слов'янськ: Вид.-во Б.І. Маторіна, 2015. 111 с.

5. Halliday M. A. K. Categories of the Theory of Grammar. Word. 1961, 17(3). Pp. 241–292. Reprinted in On Grammar: Volume 1 of the Collected Works of M.A.K. Halliday. Ed. J.J. Webster. London and New York: Bloomsbury, 2002. 454 p.